

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«КОМИЗМ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖЕРОМА К. ДЖЕРОМА «ТРОЕ В
ЛОДКЕ, НЕ СЧИТАЯ СОБАКИ» И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА»

МАТВЕЙЧИК ЕВГЕНИЯ ИГОРЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы: введение, основная часть (2 главы), заключение, список использованных источников, 2 приложения.

Объем дипломной работы: 50 страниц; таблицы – 3 страницы; список использованных источников – 4 страницы (58 позиций); приложения – 47 страниц.

Ключевые слова: комизм, юмор, ирония, перевод, трансформация, переводчик, эквивалент, норма, лексика, контраст.

Объект исследования: повесть Дж. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» с авторским использованием комизма как иронического и сатирического средства изображения характеров.

Предмет исследования: система языковых средств представления комического в повести Дж. К. Джерома.

Цель дипломной работы: раскрытие специфики комического в произведении и обозначение особенностей его перевода на русский язык.

Методы исследования: лингвостилистический анализ, метод количественного анализа, метод контекстуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, переводческий анализ.

Полученные результаты работы: исследованы теоретические вопросы комизма как языкового явления; установлен перечень лексических и синтаксических средств создания комического эффекта в англоязычной повести; охарактеризованы способы воссоздания комизма в русскоязычном переводе; описаны основные составляющие перевода; определена роль переводчика в адаптации текста для носителей языков отличных от языка оригинала произведения; выявлены сложности и проблемы перевода; изучено понятие адекватности перевода; определены особенности стилистического метода автора данного произведения; выявлены наиболее эффективные переводческие решения.

Научная новизна исследования: охарактеризованы средства создания комизма в англоязычном произведении на разных уровнях языка, осмыслены схожие и различительные черты комизма в русскоязычных и англоязычных текстах.

Практическая значимость: результаты исследования могут быть применены в практике перевода комических произведений, а также в преподавании теории перевода.

Апробация результатов исследования: 79-я научная конференция студентов и аспирантов БГУ (11.05.2022 г.), международная научно-практическая конференция «Идеи. Поиска. Решения» (Минск, 2021). Результаты исследования отражены в публикации [27].

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай работы: уводзіны, асноўная частка (2 главы), заключэнне, спіс выкарыстаных крыніц, 2 дадаткі.

Аб'ём дыпломнай работы: 50 старонак; табліцы – 3 старонкі; спіс выкарыстаных крыніц – 4 старонкі (58 пазіцый); дадатак – 47 старонак.

Ключавыя словы: камізм, гумар, іронія, пераклад, трансфармацыя, перакладчык, эквівалент, норма, лексіка, кантраст.

Аб'ект даследавання: аповесць Дж. К. Джэрома «Трое ў лодцы, не лічачы сабакі» з аўтарскім выкарыстаннем камізму як іранічнага і сатырычнага сродку выявы характараў.

Прадмет даследавання: сістэма моўных сродкаў прадстаўлення камічнага ў аповесці Дж. К. Джэрома.

Мэта дыпломнай работы: раскрыццё спецыфікі камічнага ў творы і абазначэнне асаблівасцей яго перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: лінгвастылістычны аналіз, метады колькаснага аналізу, метады кантэкстуальнага аналізу, параўнальна-супастаўляльны метады, метады суцэльнай выбаркі, перакладчыцкі аналіз.

Атрыманыя вынікі працы: даследаваны тэарэтычныя пытанні камізму як моўнай з'явы; устаноўлены пералік лексічных і сінтаксічных сродкаў стварэння камічнага эфекту ў англамоўнай аповесці; ахарактарызаваны спосабы аднаўлення камізму ў рускамоўным перакладзе; апісаны асноўныя складнікі перакладу; вызначана роля перакладчыка ў адаптацыі тэксту для носьбітаў моў, якія адрозніваюцца ад мовы арыгінала твора; выяўлены складанасці і праблемы перакладу; вывучана паняцце адэкватнасці перакладу; вызначаны асаблівасці стылістычнага метаду аўтара дадзенага твора; выяўлены найбольш эфектыўныя перакладчыцкія рашэнні.

Навуковая навізна даследавання: ахарактарызаваны сродкі стварэння камізму ў англамоўным творы на розных узроўнях мовы, асэнсаваны падобныя і адрозныя рысы камізму ў рускамоўных і англамоўных тэкстах.

Практычнае значэнне: вынікі даследавання могуць быць прыменены ў практыцы перакладу камічных твораў, а таксама ў выкладанні тэорыі перакладу.

Апрацацыя вынікаў даследавання: 79-я навуковая канферэнцыя студэнтаў і аспірантаў БДУ (11.05.2022 г.), міжнародная навукова-практычная канферэнцыя “Ідэі. Пошуку. Рашэнні» (Мінск, 2021). Вынікі даследавання адлюстраваны ў публікацыі [27].

ABSTRACT

Thesis structure: introduction, main body (2 chapters), conclusion, list of references, 2 appendices.

Thesis size: 50 pages; tables – 3 page; the list of references – 4 pages (58 items); appendices – 47 pages.

Key words: comedy, humor, irony, translation, transformation, translator, equivalent, rule, vocabulary, contrast.

Research object: the story of J. K. Jeremy «Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)» with the author's use of comedy as an ironic and satirical means of depicting characters.

Research subject: the system of linguistic means of representing the comic in J. K. Jeremy's story.

The aim of the thesis is to reveal the specifics of the comic in the work and to identify the features of its translation into Russian.

Research methods: linguo-stylistic analysis, quantitative analysis method, contextual analysis method, comparative method, continuous sampling method, translation analysis.

Research findings: the theoretical questions of comedy as a linguistic phenomenon are researched; a list of lexical and syntactic means of creating a comic effect in the English story has been established; the ways of recreating the comic in the Russian translation are characterized; the main components of translation are described; the role of the translator in adapting the text for native speakers of languages other than the original language of the work is determined; difficulties and problems of translation are revealed; the concept of translation adequacy is studied; the features of the stylistic method of the author of this work are determined; the most effective translation solutions were identified.

Scientific novelty: the means of creating comedy in the English-language work at different levels of the language are characterized, similar and distinctive features of comedy in Russian and English-language texts are comprehended.

Practical significance: the results of the study can be applied in the practice of translating comic works, as well as in teaching the theory of translation.

Approbation of the research results: 79th Scientific Conference of Students and Postgraduates of BSU (11.05.2022), International scientific and practical conference “Ideas. Search. Solutions” (Minsk, 2021). The results of the study are reflected in the publication [27].